

山东省研究生教育创新计划资助项目（SDYY12051）结题成果
山东省“十二五”重点学科“汉语国际教育”研究生教育特色教材
“孔子与山东文化强省战略协同创新中心”资助出版项目



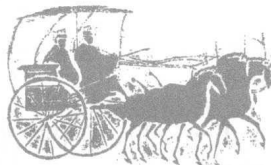
汉语国际教育： 中华文化精神的源流、 继承与传播

李 钧 王曰美 主编



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

山东省研究生教育创新计划资助项目 (SDYY12051) 结题成果
山东省“十二五”重点学科“汉语国际教育”研究生教育特色教材
“孔子与山东文化强省战略协同创新中心”资助出版项目



汉语国际教育： 中华文化精神的源流、 继承与传播

李 钧 王曰美 主编

H19 /



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

© 2015 北京语言大学出版社, 社图号 15134

图书在版编目 (CIP) 数据

汉语国际教育: 中华文化精神的源流、继承与传播
李钧, 王曰美主编. -- 北京: 北京语言大学出版社,
2015.6

ISBN 978-7-5619-4233-8

I. ①汉… II. ①李… ②王… III. ①中华文化—对
外汉语教学—教材 IV. ① H194.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 176685 号

汉语国际教育: 中华文化精神的源流、继承与传播

HANYU GUOJI JIAOYU: ZHONGHUA WENHUA
JINGSHEN DE YUANLIU、JICHENG YU CHUANBO

排版制作: 北京创艺涵文化发展有限公司

责任编辑: 唐琪佳 王宇明

责任印制: 姜正周

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号, 100083

网 址: www.blcup.com

电子信箱: service@blcup.com

电 话: 编辑部 8610-82303647/3592/3395

国内发行 8610-82303650/3591/3648

海外发行 8610-82303365/3080/3668

北语书店 8610-82303653

网购咨询 8610-82303908

印 刷: 北京京华虎彩印刷有限公司

版 次: 2015 年 6 月第 1 版 印 次: 2015 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16 印 张: 19

字 数: 289 千字

定 价: 58.00 元

PRINTED IN CHINA

序

在一次讲座中，有位老师问道：“汉语国际教育的终极目标是什么？”当时没有找到合适的答案，但是问题在头脑中萦绕了很久。

汉语国际教育，顾名思义，自然是教外国人学习汉语。但是，无论对学习者还是对教授者来说，学汉语的背后，都有某种动机——为什么学，为什么教。学习者是为了研究中国、跟中国做生意、从事汉语教学、继续求学、来中国旅游、跟中国打交道、了解世界上最重要的国家之一等等。我们作为教育者花这么多的人力、物力、财力、精力，从教育者的立场说，首先是帮助学习者实现上述目标。同时，我们还有一个更深远的目标——让外国人在学习汉语的过程中，逐渐了解中国，进而理解中国。

作为一个正在重新崛起的大国，世界对中国有各种各样的担心，除受个别别有用心宣传影响之外，其中一个主要原因就是对中国的国情、历史、文化、治国方略缺乏了解。另一方面，我们也看到，那些真正了解中国的外国人，会比较容易认同“中华民族的血液中没有侵略他人、称霸世界的基因，中国人民不接受‘国强必霸’”的逻辑。通过向世界传播汉语，服务于建立一个“同世界各国人

民和睦相处、和谐发展，共谋和平、共护和平、共享和平”的国际环境，是我们的追求，也可以看作是“汉语国际教育的终极目标”。

实践正在证明，汉语国际教育，是通向这个“终极目标”的有效途径。吸引更多的外国人学习汉语，他们会在学习过程中接触中国教师、中国国情、中国文化，建立对中国正确的印象，进而了解中国人的行为方式、价值观念，愿意跟中国、中国人和谐相处，共同发展。这也会让那些别有用心宣传中国威胁论的国家、个人失去市场。

为更快、更好地实现这个目标，对外国人的汉语教学应当积极主动地体现中国文化的内容。这里所说的中国文化，包括中国国情、中国优秀的物质和精神文化，以及体现这些文化的价值观念。

国际汉语教育中的文化内容，要通过教材和读物体现，更重要的通过教师的言传身教——汉语教师是传播文化主要的渠道。

汉语教师肩负着传播中国文化的历史使命。教师的文化知识、修养、观念和传播能力，直接影响着外国人了解和理解中国文化的效果。让外国人理解中国文化的最佳途径，是通过润物细无声的“熏陶”，而不仅仅是知识的讲授。美国著名语言教学专家 Douglas Brown 说过：“当你讲授一门语言的时候，你就在传递一个复杂的文化习俗、价值观、思维方式、情感、行为系统。”身教重于言教，学生每天接触的汉语教师的学识修养、行为方式、言谈举止，对学生了解和理解中国文化，有更直接的“感染”作用。因此，丰厚的中国文化知识、良好的文化修养、正确的价值观念和娴熟的传播能力，是对优秀汉语教师的职业要求。

作为培养国际汉语教师的摇篮，汉语国际教育专业对此责无旁贷。专业教育中的一项重要措施，就是设立专门课程，帮助未来汉语教师获得深厚的中国文化知识，同时帮助他们建立对中国文化的自信，树立“文化使者”和“中国文化的化身”的理念，肩负起让外国人了解、理解中国的历史责任。

优秀的中国文化教材是实现这一课程目标的基本条件。李钧教授主编的《汉语国际教育：中华文化精神的源流、继承与传播》是一部朝向这一目标的很有特色的教材。拜读书稿之后，感到其主要特点如下：

第一，兼顾古今。本书以研讨中国优秀传统文化的代表《论语》和剖析山东当代优秀作家所体现的山东文化精神为主要内容，既帮助学生了解中国传统文化的源流，又通过其当代中国的体现，深化对中国文化精神传承的理解。

第二，传授理念。本书又一可贵之处是注重引导学生建立中国文化自信，传授向外国人传播中国文化的经验和体验，引导学生形成中国文化使者的理念和技能。

第三，立足本土。本书立足山东和曲阜的文化资源，由最了解这些文化资源、富有文化传播经验的资深专家研究、撰写，充分发挥本土优势，其水平恐无他人可及。试想，如果全国各具特色的文化资源，都采取这种思路，编写这类发挥本土资源和专家优势的教材，汉语国际教育专业的文化课程将会何等丰富多彩？丰富多彩的教材，必将对未来汉语教师的中国文化素质的养成和完善，产生重大影响。

概而言之，这部教材顺应国际汉语教育形势需求，立足中国优秀传统文化发祥地，由最有专长的学者编纂，占尽天时、地利、人和，必将在本领域引领一种风尚。

本书付梓之际，李钧教授嘱写几句话，却之不恭。记下读后的一点不成熟的想法，聊以为序。不当之处，恳请方家指正。

崔永华

草于北京语言大学

2014年6月18日

目 录

序 / I

第一编 国际汉语教师传统文化素质摭论 / 1

第一讲 “孔子文章四海宗”

——朝鲜半岛古代汉诗中的《论语》元素 / 3

第二讲 “一山一水一圣人”，国际交流大文章

——以韩国古代汉诗中的泰山文化研究与
利用为例 / 19

第三讲 “我的最大长处是对外国人讲中国文化”

——论林语堂重编《中国传奇》的策略 / 33

第四讲 做一个推动世界和谐发展的文化使者

——论国际汉语教师的跨文化沟通素质 / 51

第二编 孔子·《论语》·儒墨哲学比较 / 63

第一讲 孔子生平 / 67

第二讲 《论语》及其核心思想 / 106

第三讲 孔子的主要弟子 / 119

第四讲 儒墨哲学思想的简要比较 / 132

第三编 齐鲁文化与山东当代乡土文学 / 155

第一讲 齐鲁文化与山东精神 / 159

第二讲 山东乡土文学传统 / 172

第三讲 当代山东作家群 / 182

第四讲 当代山东作家个案解读 / 187

第四编 汉语国际教育教学法举例 / 231

第一讲 功能教学法 / 233

第二讲 任务型教学法 / 246

第三讲 控制式语言教学法 / 258

第四讲 体演文化教学法 / 270

跋 失去传统，何来底气？没有特色，焉能出新！

——关于优秀传统文化与汉语国际教育

专业硕士培养的思考 / 285

主要参考文献 / 293

第一编 国际汉语教师传统文化素质摭论

第一讲 “孔子文章四海宗”

——朝鲜半岛古代汉诗中的《论语》元素

作为中国之外接受儒家文化最早、受影响最深的地区，朝鲜半岛最先接受、传播了《论语》。《论语》在朝鲜半岛的传播历史长达两千多年，绵延不断，并在传播中形成了自己的特色，对此进行研究是认识孔子及其思想在朝鲜半岛影响的最主要途径。据笔者统计、分析，目前的《论语》研究成果主要集中在学术发展史、传播史、经学释义及孔子思想的现实指导意义等方面，而研究《论语》在周边国家如古代朝鲜、日本、越南的传播和影响的成果则相对较少。近些年来，我一直从事朝鲜古代文化的研究，博士后工作期间的主攻课题是“《论语》在朝鲜半岛的传播及影响”，而且以此为核心的科研课题先后得到了中国博士后科学基金和国家社科基金的资助，这也充分说明我的研究思路是对的。

在具体研究当中，我首先搜集、阅读了朝鲜半岛古代的大量史书、文人诗文集等第一手资料，认真整理出《论语》在朝鲜半岛广泛深入传播的大量有力证据，由此形成了《论语》传播的全景图，并深入探讨了传播的背景、途径、模式、内容、特点，然后细读各种文本，充分研究《论语》中的孔子思想及其形象

(人格)对半岛古代文化的具体影响。研究过程中,我综合运用了文献研究法、传播研究法、影响研究法、比较研究法等多种方法。

《论语》在古代朝鲜半岛的传播上起汉四郡时期(前108—313),历经新罗(前57—935)、高丽(918—1392)时期,下迄朝鲜朝(1392—1910),具有两千多年的历史,在朝鲜半岛的政治、文化、教育等领域产生了重要影响,朝鲜古代汉诗就是一个显著例证。

早在新罗末期,朝鲜半岛古代汉诗中就出现了《论语》元素。文人崔致远(857—?)在中国唐朝求学、为官期间(869—884),作有汉诗几十首,其《长安旅舍与于慎微长官接邻》一诗的“那堪颜氏巷,得接孟家邻”^[1]两句中,“颜氏巷”这个典故就出自《论语·雍也》篇的“一箪食,一瓢饮,在陋巷”。在现存的朝鲜半岛古代汉诗中,体现《论语》元素的多达上千首,由于新罗、高丽时期的汉诗散佚很多,所以现在能看到的体现《论语》元素的诗作绝大部分出自朝鲜朝时期,且以五、七言的律、绝为主,涵盖了赠答、咏怀、伤悼、山水、田园等多种诗歌题材。

数量众多、类型多样的《论语》元素,丰富了朝鲜半岛古代汉诗的内容和主题,促进了其表现手法和艺术风格的形成与发展,是儒家文化在域外的一道亮丽风景,是域外汉学、国际文化交流研究的重要内容之一。与此同时,充分发掘这些元素,可以更好地接地气,在儒家经典的域外传播的教学和研究中培养学生的民族文化意识,以鲜活的事例和具体的情境增强其民族自豪感,让相关的教学、研究更有温度,更有效果。

一、朝鲜半岛古代汉诗呈现《论语》元素的文化原因

《论语》拥有巨大的思想和语言魅力,在广泛流传的过程中得到了朝鲜社会

[1] 崔致远:《孤云集》(《标点影印韩国文集丛刊》第1辑),首尔:韩国民族文化推进会,1990年,第151页。(以下简称《丛刊》,出版社从略)

的认同，而朝鲜半岛古代诗人大多具有文化正统意识，这是朝鲜半岛古代汉诗呈现诸多《论语》元素的主要原因。

（一）《论语》的指导意义和语言魅力

《论语》是中华文明的核心源泉，其中蕴含的孔子仁爱、中庸、民本等儒家思想一直活跃在中国人的日常生活中，供人们体悟、践行，指导着人们的生活。《论语》传入朝鲜半岛以后，这些指导意义也得到极好的体现。如金麟厚（1510—1560）《吟示景范、仲明（其十七）》曰：“从前理会《诗》兼《易》，得力无如《语》《孟》多。”^[1]田愚（1841—1922）《五书五经吟·论语》曰：“仲尼盛德配乾坤，言行遗书二十篇。”^[2]“得力”“盛德”的评价都验证了《论语》对人生的指导意义。又如朝鲜朝中期诗人南龙翼（1628—1692）有诗《读史诗长篇三百二十五韵》，艺术地再现了孔子施教的诸多场景，渗透着作者的崇拜之情，诗云：“七十门人通六艺，升堂入室穷探赜。颜回三月不违仁，子路一生无宿诺。与闻天道赐也悟，终傅圣统参乎笃。声音每想武城弦，气象犹思沂水浴。騫雍商师宰耕求，各以其才承教育。”^[3]这种对《论语》的情景再现和对孔门贤士的崇拜同样是对《论语》指导意义的肯定。

《论语》的语言精练而富有节奏，温文尔雅，在修辞、音韵方面都堪称经典，这为朝鲜半岛古代诗人引《论语》入诗创造了先决条件。如李穀（1298—1351）《五十》曰：“五十而知命，今年感圣言。”^[4]洪可臣（1541—1615）《赠安四耐》曰：“朝闻夕死可，闭户读残书。”^[5]这些诗有对道德力量的歌颂，也有对《论语》经典词句的引用和化用。诗人们从《论语》中汲取了理性，也采撷了词华。

[1] 金麟厚：《河西全集》（《丛刊》第33辑），1989年，第123页。

[2] 田愚：《良斋集》（《丛刊》第333辑），2004年，第570页。

[3] 南龙翼：《壶谷集》（《丛刊》第131辑），1994年，第188页。

[4] 李穀：《稼亭集》（《丛刊》第3辑），1990年，第213页。

[5] 洪可臣：《晚全集》（《丛刊》第51辑），1990年，第441页。

（二）朝鲜社会对《论语》的认同

《论语》是东方农业文明的产物，其伦理话语和道德体系易为东亚诸国所接受。“孔子文章四海宗”（奇遵《读罢》）^[1]，《论语》在朝鲜半岛两千多年的传播过程中，其思想观念已经深入人心，体现在社会的各个领域。

《论语》作为启蒙教材、科举考试的基本内容，受到了朝鲜政府和文人的重视。如郑摠（1358—1397）“隔窗雪月明如画，坐听书生读鲁论”（《乙丑十二月望夜入直国子监，与崔同年通甫达晓谈论》）^[2]、金昌协（1651—1708）“永夜留灯火，相看余事无。萧然一鲁论，细讲酒盈壶”（《子益来会书院，道以、舜瑞鱼有凤及诸生成在。夜暖酒讲书，敬次曾王考集中韵共赋》）^[3]，这些诗句细致描绘了朝鲜文人精心研读《论语》的肃雅场景，足见他们对《论语》的注重和喜爱。

朝鲜半岛属于儒家文化圈，汉诗创作当然脱离不了儒家思想的浸染，《论语》及其思想必然在朝鲜半岛古代汉诗中留下印记。《论语》的思想、句篇作为经典在朝鲜文人的诗文中被大量引用，很多文集、文章的命名都源于《论语》，如《知非录》《无忤契》《朝闻录》《待价轩诗卷》等；很多诗人的字号也引自《论语》，如郑梦周（1337—1392）号圃隐，朴宜中（1337—1403）字子虚、不器，申叔周（1417—1475）号希贤堂，金欣（1448—1492）号颜乐堂，严昕（1508—1553）号十省堂，金宗一（1597—1675）字贯之，李东汲（1738—1811）号晚觉斋，金学淳（1767—1845）字而习，李悌彬（1772—1837）字本仁；很多诗人的书斋、亭堂等处所的名称也源于《论语》，如“喜惧堂”“辅仁堂”“三友堂”“四友堂”“追远堂”“一言堂”“一贯堂”“爱山堂”“后凋堂”“养直堂”“斐然堂”“道齐堂”“有美堂”“咏归堂”“九四堂”“君子堂”“焕章庵”“隐求庵”“讷庵”“直斋”“约斋”“刚斋”“恭斋”“逊斋”“乐斋”“耻斋”“省斋”“切斋”“悦乐斋”“时习斋”“三畏斋”“三省斋”“三勿斋”“枕肱斋”“仁美斋”“则以斋”“愤悱斋”“至乐斋”“亦乐斋”“寻乐

[1] 奇遵：《德阳遗稿》（《丛刊》第25辑），1988年，第326页。

[2] 郑摠：《复斋集》（《丛刊》第7辑），1990年，第480页。

[3] 金昌协：《农岩集》（《丛刊》第161辑），1996年，第385页。

斋”“追远斋”“晚省斋”“齐省斋”“四近斋”“若虚斋”“悦乎斋”“则以斋”“不亦斋”“不知轩”“学习轩”“如在轩”“约轩”“敬信轩”“直养轩”“乐山亭”“泛槎亭”“寿乐亭”“点风台”“风乎台”“咏归台”等。

（三）朝鲜诗人的文化正统意识

朝鲜是受华夏文化浸染最深的邻邦，文献丰富。崔岵（1539—1612）《李参赞见示杨天使简帖序》曰：“吾东于中华，诗书礼乐、典章文物无不慕效，素以‘小中华’见称，其为文辞尤近。”^[1]徐居正（1420—1488）《〈东文选〉序》云：“我国家列圣相承，涵养百年，人物之生于其间，^[2]磅礴精粹。作为文章，动荡发越者亦无让于古。是则我东方之文，非汉、唐之文，亦非宋、元之文，而乃我国之文也，宜与历代之文并行于天地间。”朝鲜文人承认中华文化的正统地位，同时在文学创作方面流露出本国文化也是正统文化的意识。如吴光运（1689—1745）《〈皇华集〉序》云：“士生斯世，孰不以一当华使为至愿耶？士既不能生于中州，立于声明文物之大都会，则无宁生于礼义之兹邦，得与中州之士大夫颀颀声气之间，幸矣。”^[3]这种“颀颀声气”，当然也包括对儒家正统经义的理解。“宗经”“征圣”是中国文学的一个传统，朝鲜半岛古代诗人尤其是朝鲜朝诗人，常常大量引用《论语》中的观点、词句，来证明自己在理解、引用经义方面并不逊色于中国文人。因此，明清易代以后，朝鲜汉诗中的《论语》元素更加丰富和多样。

二、朝鲜半岛古代汉诗中《论语》元素的类型

朝鲜半岛古代汉诗中的《论语》元素，主要包括对《论语》的不同称谓、引

[1] 崔岵：《简易集》（《丛刊》第49辑），1990年，第278页。

[2] 徐居正：《四佳集》（《丛刊》第11辑），1988年，第248页。

[3] 吴光运：《药山漫稿》（《丛刊》第211辑），1998年，第60页。

用和评述三个类型。

（一）不同的称谓

朝鲜半岛古代诗人也称《论语》为“鲁论”“鲁编”“齐鲁文”“二十篇”“素王书”等。如金义贞（1495—1547）《答公叔》曰：“昔我持鲁论，乘桴浮于海。”^[1]权渠（1672—1749）《时习斋》曰：“切要二十篇，首揭时习字。”^[2]赵观彬（1691—1757）《到配已多日，颇觉闲味在书，书此遣怀》云：“半部鲁编仍旧诵，九章楚调更新讴。”^[3]李裕元（1814—1888）《春帖》云：“紫阳一统史，素王半部书。讲对无停撤，迟迟此日舒。”^[4]李忠翊（1744—1816）《甲子秋杪，会郑友愉如于社村，逾月而归。……寄示属和五首（其二）》曰：“却回匍匐邯郸步，揩眼重看齐鲁文。”^[5]他们也将《论语》与《孟子》并称为“《语》《孟》”或“《论》《孟》”，如李恒（1499—1576）《（崔颢）挽词》云：“谈兵勇脱孙吴悦，求道初从《语》《孟》寻。”^[6]金昌翕（1653—1722）《葛驿杂咏》其一百四十三曰：“《诗》《书》乃是群言祖，《论》《孟》犹将祢位看。”^[7]以上称谓从地域、作者、文本等不同角度诠释了《论语》的作用和特性，这固然是协调音韵、营造古雅诗境的需要，也说明了朝鲜古代文人对《论语》的了解比较全面。

（二）引用

朝鲜半岛古代诗人把《论语》里富有哲理的话语、观点或场景、情境作为诗歌中《论语》元素的主体，并将圣人之言行、心态作为诗情生发和引申的基础。

[1] 金义贞：《潜庵逸稿》（《丛刊》第26辑），1988年，第380页。

[2] 权渠：《屏谷集》（《丛刊》第188辑），1997年，第37页。

[3] 赵观彬：《悔轩集》（《丛刊》第211辑），1998年，第309页。

[4] 李裕元：《嘉梧藁略》（《丛刊》第315辑），2003年，第51页。

[5] 李忠翊：《椒园遗藁》（《丛刊》第255辑），2000年，第495页。

[6] 李恒：《一斋集》（《丛刊》第28辑），1988年，第447页。

[7] 金昌翕：《三渊集》（《丛刊》第165辑），1996年，第195页。

引用是朝鲜半岛古代汉诗中最主要的《论语》元素类型，同时也是最主要的呈现手法。如李奎报（1168—1241）《次韵皇甫书记，用东坡哭任遵圣诗韵哭李大谏眉叟》曰：“士当择人交，不必论少长。门第颜回死，孔子称天丧。况公真我师，礼法绳吾放。不敢狎而媿，事以丈人行。”^[1]诗人以孔子、颜回之间的真挚情谊作比，痛悼师长李仁老（1152—1220，字眉叟），情真意切。又如李洪男（1515—1572）《用“天机行日月，春事勤草木”各成一首》曰：“逝者有如斯，方信子在川。”^[2]《论语·子罕》篇云：“子在川上曰：‘逝者如斯夫！不舍昼夜。’”作者触景生情，择取这一章的主旨和若干关键词，加入自己的部分话语连缀成诗，平实自然，可以说真正体悟到了孔子临川而叹的真实心态。再如徐敬德（1489—1546）《花潭》曰：“一曲青山道气笼，公余小队入林中。酷怜潭色千寻碧，那染城尘十丈红。观物遗墟人已去，浴沂高兴我谁同。百年故宅桃花老，吾欲移家一径通。”^[3]作者把自己的乐寻山水和孔门弟子沂水春浴的人生乐趣联系在一起，古人的雅兴引发了今人的情趣，今人的遗憾见证了经典的魅力。这样的表情达意更为传神，诗境也古意盎然。

（三）研习的体会

朝鲜半岛古代诗人也将研习《论语》的体会入诗。如尹东洙（1674—1739）《读〈论语〉》诗云：“少时曾读鲁论书，读后茫然未读如。今更玩详方味别，始知前日用功疏。”^[4]尹凤九（1683—1767）《凝香阁得“香”字示儿子，仍要诸君和之》曰：“从古元非民悍慝，至治惟在政馨香。明新不与同流俗，宜读鲁论器小章。”^[5]洪暹（1504—1585）《三友堂》云：“三益曾闻圣训辞，名堂须信此为

[1] 李奎报：《东国李相国集》（《丛刊》第1辑），1990年，第450页。

[2] 李洪男：《汲古遗稿》（《丛刊（续）》第2辑），2005年，第431页。

[3] 徐敬德：《花潭集》（《丛刊》第24辑），1988年，第338页。

[4] 尹东洙：《敬庵遗稿》（《丛刊》第188辑），1997年，第286页。

[5] 尹凤九：《屏溪集》（《丛刊》第203辑），1998年，第78页。